IV Convegno Internazionale

ILIS - Italiano e lingue slave. Studi contrastivi di linguistica e traduzione

Università Ca' Foscari Venezia, 12-13-14 novembre 2026

	giovedì 12 novembre	
8:30-9:15	**Registrazione, Ca' Bernardo - Sala B**	
	Modera: Luisa Ruvoletto	
9:00-9:30	9:15 Saluto della Prof.ssa **Iliyana Krapova**	
9:30-10:00	**Mila Samardžić**, *Dall'interferenza storica alla linguistica contrastiva: l'italiano e le lingue slave*	
10:00-10:30	*(continua)*	
10:30-11:00	**Valentina Benigni**, **Svetlana Slavkova**, Nedospecialist, nedodoroga, nedoasfal't. *Tra approssimazione e valutazione: un confronto tra russo e italiano*	
11:00-11:30	**Pausa**	
	Modera: Daniel Słapek	
11:30-12:00	**Ruska Ivanovska-Naskova**, **Marija Pandeva**, *Il* da-*costrutto macedone in frasi indipendenti e i suoi equivalenti in italiano*	
12:00-12:30	**Małgorzata Nowakowska**, **Sebastiano Scarpel**, Czas zaprzeszły *e trapassato prossimo: piuccheperfetti a confronto*	
12:30-13:00	**Viktoria Lazareva**, *Tradurre il punto di vista: strategie narrative nelle traduzioni dal russo all'italiano*	
13:00-14:30	**Pranzo**	
	Ca' Bernardo, Sala B	**Palazzo Cosulich, Sala Conferenze**
	Modera: Luisa Ruvoletto	Modera: Marija Bradaš
14:30-15:00	**Paola Maria Cotta Ramusino**, *Imperativi non direttivi. Il caso di* znaj sebe *+ V*	**Josip Galić**, *Alla ricerca del modello italiano della traduzione croato-glagolitica del* Fiore di virtù

15:00-15:30	**Anna Paola Bonola**, **Valentina Noseda**, Konečno *e i suoi equivalenti in italiano. Un'indagine contrastiva nel corpus parallelo del NKRJa*	**Ana Lalić**, *Innovazioni lessicali di origine slava nelle* Lettere di Levante*: un approccio pragmatico e discorsivo ai titoli amministrativi ed ecclesiastici*
15:30-16:00	**Francesca Biagini**, *L'indicazione linguistica del* topic *e del* focus *in italiano e in russo*	**Pravuljac Anja**, *Tradurre oltre l'originale: ipercorrezione e umorismo nella traduzione jugoslava di* Alan Ford
16:00-16:30	**Tatsiana Maiko**, *Il segnale discorsivo russo* вообще-то *e le sue rese in italiano*	**Deja Piletić**, **Radmila Lazarević**, *Come tradurre i culturemi: glosse intra- ed extratestuali nella traduzione montenegrina di Gianni Rodari*
16:30-17:00	**Pausa**	**Pausa**
	Modera: Tiziana D'Amico	Modera: Pavel Duryagin
17:00-17:30	**Anna Maria Perissutti**, *Coordinazione intersoggettiva nei contesti digitali: un'analisi cross-linguistica delle domande congetturali al congiuntivo nella CMC in italiano e ceco*	**Annalisa Di Santo**, *Tradurre il discorso giudiziario della Russia tardo-imperiale: un* case study *sui discorsi di A.F. Koni e S.A. Andreevskij*
17:30-18:00	**Petra Macurova**, *I verbi di riporto in ceco e in italiano. Il caso dei "verba non dicendi" nell'inciso del discorso diretto*	**Elizaveta Prokopovich-Mikucka**, *Oltre la traduzione: mediazione del sapere grammaticale nella versione italiana di* Ruslan Russian
18:00-18:30	**Peša Matracki Ivica**, **Sammartino Francesca**, *Cambiamenti semantici dei concetti base della società e cultura italiane e croate*	**Marija Mitrović**, **Bojana Radenković Šošić**, *Equivalenza terminologica o giuridica: come tradurre l'intraducibile?*

	venerdì 13 novembre	
	Ca' Bernardo, Sala B	**Auditorium Santa Margherita "Emanuele Severino"**
	Modera: Marija Bradaš	Modera: Sebastiano Scarpel
9:00-9:30	**Borbála Samu**, **Agnieszka Pakula**, *“Normale, penso”: riparazione e validazione interazionale nel tutorato linguistico tra pari con apprendenti slavofoni di italiano L2*	**Dorota Kozakiewicz-Kłosowska**, **Anna Grochowska-Reiter**, *Piccolo non basta: la semantica dei diminutivi italiani tra corpus, questionario e didattica per apprendenti polacchi*
9:30-10:00	**Dragana Radojević**, **Maja Miličević Petrović**, *La scelta tra preposizioni semplici e articolate in italiano L2: somma di due problemi o un problema unico?*	**Katarzyna Kwapisz-Osadnik**, *Costruzioni preposizionali in polacco e in italiano. Un’analisi contrastiva*
10:00-10:30	**Saša Bjelobaba**, *La concettualizzazione dell’ablatività spaziale nell’italiano e nel croato: la preposizione italiana* da *e le corrispondenze croate* iz, s/sa *e* od	**Roman Sosnowski, Daniel Słapek**, *Un corpus parallelo italiano-polacco della narrativa italiana tradotta: architettura, annotazione e prime prospettive di ricerca*
10:30-11:00	**Deja Piletić**, **Cvijeta Brajičić**, **Gordana Luburić**, *Tra tradizione ed esigenze contemporanee: la lingua italiana nel sistema educativo montenegrino*	**Ryszard Wylecioł**, *Analisi della concettualizzazione del [TEMPO] in base alle lingue italiana, inglese, polacca e slesiana. Un approccio cognitivo*
11:00-11:30	**Pausa**	**Pausa**
	Modera: Pavel Duryagin	Modera: Tiziana D'Amico
11:30-12:00	**Alina Masla**, *Didattica della punteggiatura russa ad apprendenti di madrelingua italiana*	**Martina Ožbot**, *La dialettica del "posto giusto": sull'ordine delle parole in italiano e sloveno*
12:00-12:30	**Diana Lyadskaya**, *Meccanismi di acquisizione della prefissazione verbale nel russo come lingua straniera: uno studio con la partecipazione di apprendenti italofoni*	**Jana Kenda**, *Il vantaggio della distanza linguistica: la traduzione dei socioletti in* Čefurji raus!
12:30-13:00	**Filippo Bazzocchi**, *Verso un manuale mirato all'acquisizione dei prefissi verbali russi: problematiche e proposte operative*	**Robert Grošelj**, *La valenza degli aggettivi ottativi in italiano e sloveno: analisi contrastiva-traduttiva*
13:00-14:30	**Pranzo**	**Pranzo**
	Ca' Bernardo, Sala B	**Auditorium Santa Margherita "Emanuele Severino"**
	Modera: Viktoria Lazareva	Modera: Luisa Ruvoletto
14:30-15:00	**Roman Govorukho**, *‘*Poslednij – *Ultimo’: semantica e pragmatica nei testi russi e italiani*	**Mirjam Premrl Podobnik**, **Darja Mertelj**, *Prospettiva contrastiva sulla terminologia grammaticale italiana e slovena per la descrizione degli usi del passato prossimo e dell’imperfetto*

15:00-15:30	**Cadamagnani Cinzia**, *Possibilità e limiti dei metodi* corpus-based *nella ricerca traduttologica: i pronomi di cortesia tra russo e italiano*	**Mertelj Darja**, **Premrl Podobnik Mirjam**, *Costrutti eccettuativi in italiano e sloveno: tra corpora, grammatiche e insegnamento*
15:30-16:00	**Julija Nikolaeva**, *L'equivalenza interlinguistica degli europeismi culturali in russo e in italiano: un' analisi* corpus-based	**Kaja Katarina Brecelj**, *Analisi delle variazioni temporali dei segmenti vocalici nelle interrogative polari dell'italiano L2 di parlanti slovenofoni*
16:00-16:30	**Luca Palmarini**, *Gli slavismi nel Dizionario moderno di Alfredo Panzini tra lessicografia e storia*	**Loreta Klarić**, **Karmen Tolić**, *Il ruolo delle parole imparentate italiano-croate nella comprensione iniziale dell'italiano come LS*
16:30-17:00	**Pausa**	**Pausa**
	Modera: Valentina Benigni	Modera: Marija Bradaš
17:00-17:30	**Elizaveta Khachaturyan**, *Alla ricerca del silenzio: analisi contrastiva delle parole* tišina*,* molčanie *e silenzio*	**Olena Ponomareva**, *La riproduzione delle figure retoriche nella traduzione italiana del dramma poetico* Oderžyma *di Lesja Ukrajinka*
17:30-18:00	**Anna Lentovskaya**, *Atomizzare l'evento: verbi semelfattivi russi e costrutti a verbo supporto* + nomen vicis *in italiano*	**Tatiana Ostakhova**, **Alessia Ruolo**, *Tra folklore e simbolismo: strategie traduttive nelle versioni italiane della* Lisova pisnja *di Lesja Ukrajinka*
18:00-18:30	**Chiara Marchesi***, Terminologia giuridica della proprietà intellettuale in italiano, russo e ucraino: presentazione e commento di un glossario plurilingue*	**Matteo Piccin**, *Agli albori della polonistica italiana: contesto e analisi linguistica delle traduzioni di Żeromski in italiano*

	sabato 14 novembre
	San Sebastiano, Aula Padoan
	Modera: Iliyana Krapova
9:00-9:30	**Diana Vargolomova**, *Perché i futuri nascono allo stesso modo? Soluzioni del simplesso nell'emersione dei tempi futuri in italiano e in bulgaro*
9:30-10:00	**Boyadzhiev Bozhidar Mitkov**, *Il campo funzionale-semantico della diatesi nella lingua italiana moderna (a confronto con la lingua bulgara)*
10:00-10:30	**Evgenia Atanasova**, *Integrazione ed evoluzione semantica dei prestiti italiani nella lingua bulgara*
10:30-11:00	**Vanda Maržić-Sabalić**, **Marina Glavaš**, *Genere grammaticale e genere sociale: analisi contrastiva italo croata nel linguaggio giornalistico*
11:00-11:30	**Pausa**
	Modera: Luisa Ruvoletto
11:30-12:00	**Anna Paola Bonola**, **Marina Di Filippo**, *Vinogradov ritrovato. La sfida della traduzione in italiano degli scritti di Viktor Vinogradov: selezione critica e curatela*
12:00-12:30	**Jelena Drljević**, *Aspetti lessicali del linguaggio medico: un confronto tra italiano e serbo*
12:30-13:00	**Anna Dyda**, *Toponimi nella terminologia nosologica tra italiano, inglese e polacco*
13:00	**Conclusione dei lavori**

